Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Posłał więc Absalom do Joaba, aby wysłać go do króla, ale (Joab) nie chciał do niego przyjść. Posłał zatem drugi raz, ale też nie chciał przyjść. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Posłał więc po Joaba, zamierzając go wysłać do króla, ale Joab nie chciał do niego przybyć. Posłał zatem drugi raz, lecz i tym razem Joab się nie zjawił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Absalom posłał więc po Joaba, aby ten go posłał do króla, lecz on nie chciał przyjść do niego. Potem posłał drugi raz, ale nie chciał przyjść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż posłał Absalom do Joaba, chcąc go posłać do króla, ale on nie chciał przyjść do niego; posłał potem powtóre, i nie chciał przyjść. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Posłał tedy do Joaba, żeby go posłał do króla: który nie chciał przyść do niego. A gdy drugi raz posłał, a on nie chciał przyść do niego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Absalom posłał po Joaba, ażeby go wysłać do króla. On jednak nie chciał przyjść do niego. I posłał po niego po raz drugi, ale nie chciał przyjść. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem jednak posłał Absalom po Joaba, aby go wyprawić do króla; lecz ten nie chciał przyjść. Posłał tedy drugi raz, ale nie chciał przyjść. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Posłał więc Absalom po Joaba, aby go posłać do króla. Joab jednak nie chciał do niego przyjść. Posłał po drugi raz, ale tamten nie chciał przyjść. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego wezwał Joaba, aby go posłać do króla. Ale Joab nie zechciał przyjść do niego. Absalom posłał po niego powtórnie, ale i tym razem nie przyszedł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Posłał więc Abszalom do Joaba, zamierzając wysłać go do króla, lecz [ten] nie chciał przyjść. Posłał po niego jeszcze drugi raz, ale on nie chciał przyjść. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післав Авессалом до Йоава, щоб післав його до царя, і він не забажав піти до нього. І післав до нього вдруге, і він не забажав прийти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak potem Absalom posłał po Joaba, aby go wyprawić do króla; ten jednak wzbraniał się przyjść do niego. Więc posłał po raz drugi, lecz znowu wzbraniał się przyjść. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wysłał więc Absalom po Joaba, by go posłać do króla, lecz on nie chciał do niego przyjść. Potem wysłał ponownie, drugi raz, ale on nie chciał przyjść. |